

How to reference this article

Biernacka-Licznar Katarzyna (2022), La presenza della letteratura polacca per l'infanzia sul mercato italiano. Il caso di Nasza Księgarnia. *Italica Wratislaviensia*, 13(2), 85–105.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2022.13.2.04>

Katarzyna Biernacka-Licznar
Uniwersytet Wrocławski, Polonia
katarzyna.biernacka-licznar@uwr.edu.pl
ORCID: 0000-0003-0541-5005

LA PRESENZA DELLA LETTERATURA POLACCA PER L'INFANZIA SUL MERCATO ITALIANO. IL CASO DI NASZA KSIĘGARNIA

POLISH CHILDREN'S AND YOUNG ADULT LITERATURE ON THE ITALIAN PUBLISHING MARKET: THE CASE OF THE NASZA KSIĘGARNIA PUBLISHING HOUSE

Abstract: The history and publishing output of Nasza Księgarnia, Poland's biggest publisher of children's and young adult literature founded in 1921 and still operating, has been extensively researched by bibliologists and literature scholars over the last decades (Bylina, 1961; Aleksandrak, 1972; Rogoż, 2009; Jamróz-Stolarska, 2014; Biernacka-Licznar, 2018a; Gawryluk, Lajborek & Korobkiewicz, 2021). However, the post-2000 productions of contemporary Polish writers and their translations into Italian have not attracted interest from Polish researchers yet. The paper aims to examine the publishing repertory of Nasza Księgarnia and identify the list of titles that made their way into the hands of the Italian reading public between 2012 and 2022. Based on the bibliometric method and interviews with the NK staff, the study generated reliable data and yielded a detailed account of the repertory released on the Italian publishing market in the last decade.

Keywords: Contemporary Polish Literature for Children's and Young Readers, Literary Translation, Nasza Księgarnia, Italian Publishing Market, Emilia Dziubak

La letteratura per bambini e ragazzi gode da oltre mezzo secolo di un interesse sempre vivo da parte degli studiosi. Diversi temi, non di rado interdisciplinari, sono stati oggetto di ricerca, ma l'attenzione di molti studiosi si è ultimamente indirizzata verso le problematiche relative alla traduzione¹. Per Andreas Bode la scelta dei libri da tradurre in un paese è determinata fra gli altri dalla “disponibilità di traduzioni, dall'influenza dei pregiudizi nazionali, delle barriere economiche, del diverso grado di popolarità dei singoli autori e anche della concreta strategia editoriale che dipende da fattori politici ed economici” (Bode, 1996, pp. 126–135). Dal canto suo Michał Rogoż, riprendendo un giudizio di Irena Socha², nota che “il grado di diffusione della letteratura tradotta in una determinata società è un buon indicatore del suo livello di apertura e innovazione” (Rogoż, 2015, p.5). Sulla scelta delle opere da tradurre influiscono dunque sia le relazioni fra i diversi paesi che la politica traduttiva interna, la quale può essere caratterizzata da una mancanza di libertà nella scelta del repertorio editoriale³.

La descrizione della ricezione delle opere di scrittori polacchi per bambini e ragazzi in Italia dopo il 2000 non è stata finora oggetto di approfondite analisi. Nella letteratura accademica italiana e polacca non ci sono stati studi che abbiano permesso di conoscere i profili e le opere degli autori polacchi che hanno raggiunto il pubblico italiano nel XXI secolo.

Riguardo alla presenza in Italia della letteratura polacca per l'infanzia negli anni 1945–1989 le prime ampie conclusioni sono state formulate nel 2014 da Monika Woźniak (Woźniak, 2014, pp. 9–127) in una monografia intitolata *Przekłady w systemie małych literatur. O włosko-polskich i polsko-włoskich tłumaczeniach dla dzieci i młodzieży*

¹ Al tema della traduzione della letteratura per bambini si è accostata negli ultimi anni p. es. Hanna Dymel-Trzebiatowska (Dymel-Trzebiatowska, 2013).

² Secondo Irena Socha la civiltà contemporanea si basa sulla “cultura della traduzione” (Socha 2002, pp. 205–215).

³ Per una caratteristica più dettagliata si vedano p. es. le pubblicazioni di Bogumiła Staniów: “*Książka amerykańska dla dzieci i młodzieży w Polsce w latach 1944–1989. Produkcja i recepcja*” del 2000 e “*Z uśmiechem przez wszystkie granice. Recepcja wydawnicza przekładów polskiej książki dla dzieci i młodzieży w latach 1945–1989*” del 2006.

(Woźniak, Biernacka-Licznar, Staniów, 2014). Negli anni successivi, proprio grazie a Woźniak, gli studiosi italiani hanno potuto avere un panorama più completo della letteratura polacca contemporanea per i non-adulti (Woźniak, 2020, pp. 4–27). A oggi non sono riuscita a trovare nessun lavoro dedicato alla presenza della letteratura polacca per bambini e ragazzi sul mercato editoriale italiano dopo il 2000.

L'obiettivo di questo articolo è analizzare il repertorio di Nasza Księgarnia, la più antica casa editrice polacca per l'infanzia, dalla prospettiva delle traduzioni di libri polacchi per bambini e ragazzi in Italia nell'ultimo decennio (2012–2022). La questione della ricezione editoriale delle traduzioni della letteratura polacca per l'infanzia in Italia mi è sembrata molto interessante. L'attenzione degli studiosi si è finora concentrata soprattutto sulla ricezione delle opere di Konopnicka, Sienkiewicz, Korczak, Domagalik, Jurgielewiczowa, (Woźniak, 2014, 2020), mentre la questione del repertorio editoriale degli autori polacchi contemporanei le cui opere sono state scritte dopo il 2000 non è stata finora studiata. Ho quindi ritenuto importante effettuare un'analisi quantitativa e una prima ricognizione degli autori e delle opere pubblicate dalla casa editrice Nasza Księgarnia nel periodo da me esaminato. Mi sono posta come obiettivo quello di dare delle risposte alle seguenti domande:

1. Cosa e quando è stato scelto dal catalogo dell'editore Nasza Księgarnia da proporre ai lettori italiani nel periodo esaminato?
2. Dove e come è stata fatta la scelta dei titoli da tradurre? Chi era responsabile per l'offerta di Nasza Księgarnia in Italia?

Le fonti principali per il lavoro sulla ricezione editoriale sono stati i dati forniti dall'editore Nasza Księgarnia, i dati della pagina web della Biblioteca Nazionale di Varsavia e il catalogo italiano SBN (Sistema bibliotecario nazionale), nonché le informazioni fornite dalla sig.ra Agnieszka Zielińska, responsabile dell'ufficio Diritti d'autore presso Nasza Księgarnia e dalla sig.ra Anna Mioni responsabile dell'agenzia letteraria internazionale AC² Literary Agency di Padova, l'unico rappresentante di Nasza Księgarnia in Italia.

La casa editrice Nasza Księgarnia è attiva dal momento della sua fondazione nel 1921 fino a giorni nostri. Prima della Seconda guerra

mondiale lo scopo principale della casa editrice era quello di fornire manuali e materiali per lo studio nella scuola elementare e media, pubblicare la letteratura metodologica e i libri indirizzati agli insegnanti, mentre la pubblicazione di libri per bambini e ragazzi era trattata come attività supplementare (Rogoż, 2008, pp. 3–20; Olczak-Kardas 2014, pp. 3–20).

Nel 1954 la ditta fu nazionalizzata. Da quel momento il compito dell'editore divenne quello di formare un mercato di libri e periodici per l'infanzia, svolgendo inoltre una funzione di mecenate e di animatore delle attività a supporto dei libri polacchi per i più piccoli. La linea predominante di Nasza Księgarnia e le forme di cooperazione tra editori, scrittori e illustratori al suo interno garantivano la possibilità di una creatività libera, non ostacolata da valutazioni commerciali e non soggetta a gusti e preferenze spesso stereotipati (Bylina, 1961, pp. 89–93; Aleksandrzak, 1972; Rogoż, 2009, pp. 17–28; Gawryluk, 2019).

A seguito dei cambiamenti politici avvenuti in Polonia nel 1989, la casa editrice Nasza Księgarnia dovette prendere atto di aver perso la posizione di leader sul mercato nazionale polacco e di affrontare la forte concorrenza dei nuovi editori, non solo polacchi, ma anche stranieri (Biernacka-Licznar & Paprocka, 2017, pp. 132–133; Biernacka-Licznar, 2018a, p. 49; Gawryluk, Lajborek & Korobkiewicz, 2021, pp. 123–131). Nel 1990 Nasza Księgarnia divenne società a responsabilità limitata e nel settembre 1991 si arrivò alla privatizzazione della ditta. Dal dicembre 1992 la società funziona sotto il nuovo nome di “Wydawnictwo Nasza Księgarnia”. Oggi sulla pagina web ufficiale dell'editore possiamo leggere:

“Nonostante la nostra venerabile età, non ci adagiamo sugli allori. Continuiamo a svilupparci per presentarvi ciò di cui siamo particolarmente orgogliosi: libri belli e di valore che rimarranno a lungo nella memoria delle future generazioni di lettori”⁴.

⁴ Il documento disponibile sulla pagina di Nasza Księgarnia riguarda la descrizione della politica editoriale della casa editrice negli ultimi anni <https://nk.com.pl/o-nas/info.html> [dostęp: 10.10.2022].

La casa editrice Nasza Księgarnia offre alle nuove generazioni di bambini libri belli e pregiati di autori polacchi e stranieri. Cerca di combinare tradizione e modernità. Nella proposta editoriale di Nasza Księgarnia troviamo titoli stranieri intramontabili come i libri di A. A. Milne (*Winnie the Pooh, The House at Pooh Corner*), il ciclo dei Mumin in nove libri di Tove Jansson, la serie di Petit Nicolas del duetto Sempé–Goscinny, i libri di Astrid Lindgren (fra cui *Il libro di Bullerby, Pippi Calzelunghe, Ronja, La figlia di Brigante, I fratelli Cuordileone*) e anche successi polacchi del Novecento, come *Przygody kota Filemona* [Le avventure del gatto Filemon] di Sławomir Grabowski e Marek Nejman, *Miś Uszatek* [L'orsetto Orecchietto] di Czesław Janczarski e il ciclo *Poczytaj mi, mamo* [Mamma, mi leggi...] che presenta i lavori dei migliori autori e illustratori polacchi.

Tra le proposte della casa editrice non mancano anche novità straniere come il *Diario di una schiappa* di Jeff Kinney, *Resta anche domani* di Gayle Forman, *La bambina che salvava i libri* di Markus Zusak.

Tuttavia in prima linea ci sono gli autori polacchi, fra cui Justyna Bednarek, Marta Guzowska, Grzegorz Kasdepke, Barbara Kosmowska, Małgorzata Strękowska-Zaremba, Dorota Suwalska, Agnieszka Tyszyńska, Wojciech Widłak e gli illustratori Katarzyna Bajerowicz, Nikola Kucharska, Artur Nowicki, Emilia Dziubak, Asia Gwis, Ewa Kozyra-Pawlak e Paweł Pawlak.

Dal 2010 la casa editrice è molto impegnata sul fronte della vendita delle licenze in vari paesi del mondo. Il maggior numero di titoli è finora apparso in Germania, Repubblica Ceca, Slovacchia, Russia, Ucraina, Cina, Corea del Sud. Più staccate ci sono, fra gli altri, Croazia, Slovacchia, Italia, Romania, Turchia e Spagna. In base ai dati disponibili sulla pagina dell'editore pare che un successo enorme sia arrivato per il libro di Emilia Dziubak *Rok w lesie* (*Un anno nella foresta*) con tutta la serie che lo accompagna, e anche per i libri illustrati da Nikola Kucharska, Maciej Szymanowicz, Joanna Kłos ed Ewa Kozyra-Pawlak con Paweł Pawlak. Le pubblicazioni di Nasza Księgarnia hanno ricevuto anche riconoscimenti internazionali come:

- l'inclusione nella lista White Ravens del libro *Ignatek* di Paweł Pawlak nel 2016, di *Dom nie z tej ziemi* (*La casa di un altro mon-*

- do) di Małgorzata Strękowska-Zaremba nel 2018 e *Jak ziarnka piasku* [Come un granello di sabbia] di Joanna Jagiełło nel 2019;
- il premio Deutsche Akademie für Kinder und Jugendliteratur per *Grzyby* [Funghi] di Liliana Fabisińska e Asia Gwis;
 - in Cina il premio per il miglior libro di divulgazione scientifica per i bambini è andato a due libri di Beata Ostrowicka, *Elementarz matematyczny* [l'ABC della matematica] e *Elementarz przyrodniczy* [l'ABC della natura];
 - in Italia nel 2019 il premio Soligatto è andato a *Un anno nella foresta* di Emilia Dziubak.

Dalle analisi bibliografiche condotte finora e dalle informazioni ottenute direttamente dalla casa editrice risulta che l'offerta dei libri polacchi negli anni 2012–2022 arrivava in Italia attraverso due vie: le fiere dei libri a Bologna e Francoforte e l'impegno dell'agenzia letteraria internazionale AC² la quale si occupa della promozione dell'offerta editoriale di Nasza Księgarnia sul mercato italiano.

L'elenco delle traduzioni dei libri polacchi pubblicate entro il novembre del 2022 si presenta come segue:

Tabella 1. Le opere polacche della casa editrice Nasza Księgarnia pubblicate in Italia negli anni 2016–2022 (elaborazione propria)

Autore	Titolo polacco. Anno di edizione in Polonia	Titolo italiano	Editore e anno di pubblicazione in Italia
Brykczyński Marcin	<i>Opowiem ci, mamo, co robią mrówki</i> , 2013	<i>Mamma ti racconto... cosa fanno le formiche</i>	Macro Junior Edizioni: 2018, 2021
Brykczyński Marcin	<i>Opowiem ci, mamo, co robią samoloty</i> , 2015	<i>Mamma ti racconto... cosa fanno gli aerei</i>	Macro Junior Edizioni: 2020
Brykczyński Marcin	<i>Opowiem ci, mamo, co robią pociągi</i> , 2017	<i>Mamma ti racconto... cosa fanno i treni</i>	Macro Junior Edizioni: 2019
Brykczyński Marcin	<i>Opowiem ci, mamo, skąd się bierze miód</i> , 2015	<i>Mamma ti racconto... cosa fanno le api</i>	Macro Junior Edizioni: 2022
Brykczyński Marcin	<i>Opowiem ci, mamo, co robią żaby</i> , 2014	<i>Mamma ti racconto... cosa fanno le rane</i>	Macro Junior Edizioni: 2018

segue tabella 1

Autore	Titolo polacco. Anno di edizione in Polonia	Titolo italiano	Editore e anno di pubblicazione in Italia
Brykczyński Marcin	<i>Opowiem ci, mamo, co robią auta</i> , 2014	<i>Mamma ti racconto... cosa fanno le automobili</i>	Macro Junior Edizioni: 2019, 2020
Dziubak Emilia	<i>Rok w lesie</i> , 2015	<i>Un anno nella foresta</i>	Fabbri Editori: 2017
Dziubak Emilia	<i>Co robią dinozaury</i> , 2017	<i>Mamma ti racconto... cosa fanno i dinosauri</i>	Macro: 2018, 2021
Dziubak Emilia	<i>Niezwykłe przyjaźnie. W świecie roślin i zwierząt</i> , 2018	<i>Mamma, ti racconto... come trovare un vero amico</i>	Macro Junior Edizioni: 2022
Galewska-Kustra Marta	<i>Pucio uczy się mówić. Zabawy dźwiękonaśladowcze dla najmłodszych</i> , 2016	<i>Lucio e i primi suoni. Giochi d'imitazione verbale per i più piccoli</i>	Erickson: 2020
Galewska-Kustra Marta	<i>Pucio mówi pierwsze słowa</i> , 2017	<i>Lucio e le prime parole: attività per stimolare la produzione del linguaggio</i>	Erickson: 2021
Galewska-Kustra Marta	<i>Pucio i ćwiczenia z mówienia, czyli nowe słowa i zdania</i> , 2018	<i>Lucio e le prime frasi: attività per sviluppare la produzione di frasi e concetti</i>	Erickson: 2022
Galewska-Kustra Marta	<i>Pucio w mieście</i> , 2021	In fase di preparazione	Erickson
Galewska-Kustra Marta	<i>Pucio umie opowiadać</i> , 2019	In fase di preparazione	Erickson
Galewska-Kustra Marta	<i>Pucio na wakacjach</i> , 2018	In fase di preparazione	Erickson
Gwis Asia	<i>W świecie małp</i> , 2019	<i>Lo straordinario mondo delle scimmie</i>	Macro Junior Edizioni: 2021
Gwis Asia	<i>Czaple, kury i głuptaki, czyli o bogactwie ptasiego świata</i> , 2019	In fase di preparazione	Macro Junior Edizioni

segue tabella 1

Autore	Titolo polacco. Anno di edizione in Polonia	Titolo italiano	Editore e anno di pubblicazione in Italia
Kasdepke Grzegorz	<i>A ja nie chcę być księżniczką</i> , 2015	<i>Io sono il drago</i>	Sinnos: 2016
Kucharska Nikola	<i>Opowiem ci, mamo, co robią koty</i> , 2016	<i>Mamma ti racconto... cosa fanno i gatti</i>	Macro Junior Edizioni: 2020
Kucharska Nikola	<i>Fakty i plotki o smokach</i> , 2020	<i>Tutto ma proprio tutto sui draghi</i>	Il Castoro: 2022
Strękowska-Zaremba Małgorzata	<i>Dom nie z tej ziemi</i> , 2017	<i>La casa di un altro mondo</i>	Mondadori: 2020
Utnik-Strugała Monika	<i>Po ciemku, czyli co się dzieje w nocy</i> , 2019	<i>La notte: cosa succede mentre dormiamo</i>	Giunti: 2021
Katarzyna Gładysz, Paweł Łaczek, Joanna Wajs ilustracje: Nikola Kucharska	<i>Zwierzęta, które zniknęły. Atlas stworzeń wymarłych</i> , 2018	<i>Atlante degli animali estinti e da salvare</i>	Mondadori: 2020

Dai dati riportati risulta chiaramente che i libri contemporanei proposti da Nasza Księgarnia hanno raggiunto il mercato italiano solo nel 2016, quando la giovane casa editrice romana Sinnos ha deciso di pubblicare il libro di Grzegorz Kasdepke⁵ *Io sono il drago*. La responsabile

⁵ **Kasdepke Grzegorz** (1972) scrittore polacco per bambini e ragazzi, autore di sceneggiature, giornalista. Laureato presso la Facoltà di giornalismo e scienze politiche dell'Università di Varsavia. È stato per diversi anni caporedattore della rivista per bambini "Świerszczyk". È l'autore polacco di libri per bambini letto più volentieri. Alla simpatia dei lettori unisce il riconoscimento della critica, come dimostrano i più importanti premi ottenuti dalle sue opere per i più giovani (fra essi, il Premio letterario Kornel Makuszyński, due volte il Premio Edukacja XXI, il Premio BETA, il Premio Kallimach, il Premio dell'Associazione Autori ZAiKS e altri). I suoi libri sono entrati nella lista delle letture scolastiche e la Fondazione "ABCXXI – Cała Polska czyta dzieciom" (ABCXXI – Tutta la Polonia legge ai bambini) ha riconosciuto *Detektyw Pozytywka* [Il detective Carillon] come uno dei dieci migliori libri per bambini del primo decennio del XXI secolo. Le informazioni provengono dalla pagina: <https://nk.com.pl/grzegorz-kasdepke/t87.html> (data d'accesso 20.11.2022)

dell'ufficio diritti d'autore in Nasza Księgarnia ha confermato che negli anni 2012–2015 nessun titolo polacco è stato venduto per la traduzione in Italia.

Nel 2017 è arrivato ai lettori italiani *Un anno nella foresta* di Emilia Dziubak⁶, pubblicato dalla nota casa editrice Fabbri Editori con la sede a Segrate (MI). Questo insolito libro, che stimola l'immaginazione dei bambini e sviluppa la capacità percettiva, il pensiero logico e la capacità di narrazione, è stato accolto con grande entusiasmo e ha ricevuto il premio Soligatto nel 2019. Sul sito della casa editrice Fabbri, troviamo questa descrizione del libro di Dziubak:

Nella foresta vivono tantissimi animali: cinghiali, lupi, fagiani, orsi, formiche, picchi, volpi, bisce, rane, alci e molti altri... Come giocano e riposano? Chi dorme di giorno e chi di notte? Quali sono i loro passatempi preferiti? Un viaggio sorprendente, che pagina dopo pagina, mese dopo mese, mostra come cambiano la foresta e le abitudini degli animali con il cambiare del

⁶ **Dziubak Emilia** (1982) è un'autrice, illustratrice e animatrice grafica. Nel 2010 si è diplomata all'Accademia di Belle Arti di Poznań. Collabora con autori ed editori in Polonia e all'estero. Ha finora all'attivo oltre 50 libri per bambini, come autrice o co-autrice. È fra le principali illustratrici polacche della nuova generazione. Ha debuttato nel 2011 con il libro *Gratka dla malego niejadka* [Qualcosina di buono per il piccolo che non mangia] edito da Albus. Questo divertente libro di cucina ha conquistato i lettori dell'Estremo Oriente ed è stato inserito nella lista dei cento libri più belli del mondo nel concorso CJ Picture Book Award in Corea. Ha ricevuto il premio letterario Città di Varsavia nel 2014. I riconoscimenti maggiori sono arrivati con *Rok w lesie* (*Un anno nella foresta*), pubblicato nel 2015 da Nasza Księgarnia. Questo compendio visivo di conoscenze sull'alternarsi delle stagioni nella foresta, creato con straordinaria cura e attenzione ai dettagli, ha portato a Dziubak molti riconoscimenti, tra cui il premio "Przecinek i Kropka" al concorso per il miglior libro per bambini del 2016 in Polonia. Nel 2016 è stata premiata in Polonia al concorso PTWK Most Beautiful Books of the Year 2015 e nel 2018 è stata premiata al concorso Book of the Year della sezione polacca dell'IBBY per le illustrazioni del libro *Horror*, pubblicato da Gereon. Nel 2019 ha ricevuto il Premio Soligatto in Italia per il suo libro *Un anno nella foresta*. Le informazioni biografiche provengono dalla pagina dell'autrice e anche dalla pagina della Casa editrice Nasza Księgarnia: <https://nk.com.pl/emilia-dziubak/t548.html> (data d'accesso 20.11.2022)

clima e con l'avvicinarsi delle stagioni. Con una presentazione di tutti gli animali della foresta e un divertente labirinto per giocare!⁷.

Un anno nella foresta è un libro ben progettato, molto istruttivo ed educativo, che nella letteratura specializzata si definisce *Wimmelbuch* (Cackowska, 2017, pp. 20–23). Dziubak nelle dodici doppie pagine cartonate di grande formato presenta ai lettori italiani un tipo di libro nel quale troviamo sia la dimensione del gioco (“trova il dettaglio”) che la dimensione narrativa (si tratta di veri e propri *silent book* a cui si può dar voce attraverso diversi fili narrativi).



Figura 1. Emilia Dziubak, *Un anno nella foresta*, Fabbri Editori, Milano 2017

Nel 2018 il Gruppo Editoriale Macro di Cesena, fondato nel 1987, ha deciso di lanciare sul mercato italiano tre titoli della collana *Mamma*

⁷ <https://fabbrieditori.rizzolilibri.it/libri/un-anno-nella-foresta/> (data d'accesso 22.10.2022)

*ti racconto... cosa fanno ...*⁸: due scritti da Marcin Antoni Brykczyński⁹ con illustrazioni di Katarzyna Bajerowicz e un altro da Emilia Dziubak (*Mamma ti racconto... cosa fanno i dinosauri*). Nel 2019 Macro ha continuato a pubblicare altri libri della serie *Mamma ti racconto* nati dalla collaborazione fra Brykczyński e Bajerowicz: libri caratterizzati da pagine rigide perfette per le mani dei più piccoli, un formato maneggevole, splendide illustrazioni di Katarzyna Bajerowicz e indovinelli in rima di Marcin Brykczyński. Le illustrazioni, ricche di numerosi dettagli, introducono i piccoli lettori nell'affascinante mondo della natura (api e rane), ma anche delle automobili, degli aerei e dei treni in modo creativo e divertente.

⁸ La collana è nata nella casa editrice polacca nel 2013 con il titolo: *Mamma ti racconto... cosa fanno le formiche*. Katarzyna Bajerowicz ha preparato le pagine illustrate e ambientate in formicaio. Lo scopo dell'illustratrice era quello di dare ai bambini la possibilità di imparare la conoscenza delle dinamiche della natura e vita nei più piccoli dettagli. Tutta la collana aveva in Polonia un gran successo.

⁹ **Brykczyński Marcin Antoni** (1946) economista di formazione, poeta. Scrive e traduce libri per bambini. Vincitore di numerosi premi, fra cui quello della Società Polacca degli Editori di Libri, della sezione polacca dell'IBBY e della Fondazione Mondo del Bambino (Fundacja Świat Dziecka). La sua produzione per bambini è caratterizzata da giochi di parole, un originale senso dell'umorismo e un approccio ottimista alla vita. Marcin Brykczyński ha scritto *Skąd się biorą dzieci* [Da dove vengono i bambini] e la raccolta di interpretazioni in versi delle encicliche papali *W każdym z nas są drzwi do nieba. Jan Paweł II nie tylko dla dzieci* [In ciascuno di noi c'è la porta per il Cielo. Giovanni Paolo II non solo per bambini]. Molte pubblicazioni di questo autore hanno un carattere educativo: *Liczydelko* [Piccolo pallottoliere] introduce ai misteri dei numeri; in *Alfabestia* un mostro sempre affamato che si mangia le lettere insegna l'alfabeto. Presso Nasza Księgarnia il poeta ha pubblicato, fra gli altri, *Biały niedźwiedź, czarna krowa* [Orso bianco, mucca nera] con le illustrazioni di Grażka Lange, che è stato inserito nella lista d'onore dell'IBBY. Per diversi anni ha lavorato come copywriter in grandi agenzie pubblicitarie (Lintas, Leo Burnett, Ogilvy). Ha scritto sceneggiature di spot televisivi e radiofonici. Le informazioni provengono dalla pagina: <https://nk.com.pl/marcin-brykczynski/t167.html> (data d'accesso 20.11.2022).



Figura 2. La serie *Mamma ti racconto...* pubblicata da Gruppo Editoriale Macro di Cesena negli anni 2018–2022

Il 2020 ha visto la pubblicazione presso la casa editrice Macro di altre traduzioni di opere polacche, questa volta non solo di Brykczyński. È apparso nel catalogo un libro di Nikola Kucharska sui gatti, e nell'anno 2022 il nuovo libro di Emilia Dziubak *Come trovare un vero amico* nel quale il piccolo gattino Poldo durante il suo viaggio nel mondo della natura incontra tante coppie di amici: formiche, afidi, alci e piccolini scarabei, uccellini e batteri e riflette sull'amicizia. Le pagine magnificamente illustrate permettono al lettore di seguire la ricerca di un amico e affrontare insieme con Poldo il delicato tema dell'amicizia.

Nell'anno 2020 nella scena letteraria italiana è entrato anche Pucio, un beniamino dei bambini polacchi in età prescolare, che in Italia si è deciso di chiamare Lucio. Marta Galewska-Kustra¹⁰, logopedista ed educatrice, è responsabile della creazione del simpatico personaggio con il naso rosso e, insieme a Joanna Kłos, ha creato partendo dal 2016 l'intera serie dei libri di cartone incentrata sul piccolo eroe. Le avventure di Pucio sono pubblicate in copertina rigida con un'ottima grafica e fanno sì che i più piccoli imparino a pronunciare vari suoni e rumori. L'idea di tutta la serie è quella di aiutare e arricchire il vocabolario dei bambini. Gli albi illustrati con Pucio-Lucio e la sua famiglia sono ricchi di illustrazioni e suoni, sono ideali per lo sviluppo delle abilità linguistiche dei bambini piccoli. Al momento tre libri della collana bestseller di Nasza Księgarnia, sono stati pubblicati in Italia da Erickson, una casa editrice di Trento fondata dal professore di pedagogia Dario Ianes e dal professor Fabio Folgheraiter. Il punto di forza dei volumi sono le competenze dell'autrice polacca Marta Galewska-Kustra e della curatrice

¹⁰ **Galewska-Kustra Marta** (1978): logopedista, pedagogista, scrittrice. Vive tra Łódź e Varsavia. A Łódź dirige uno studio di logopedia per bambini, a Varsavia lavora come ricercatrice presso l'Accademia di Pedagogia Speciale "Maria Grzegorzewska", dove si occupa dello sviluppo della creatività di bambini e adolescenti. È autrice di una serie di libri che supportano lo sviluppo del linguaggio del bambino, come *Uczę się mówić, wymawiać, opowiadać* [Imparo a parlare, pronunciare, raccontare]. È autrice di pubblicazioni che insegnano la pronuncia corretta e della serie, molto amata da bambini e genitori, di *Pucio*, che dal 2016 viene pubblicata dall'editore Nasza Księgarnia. Le informazioni provengono dalla pagina: <https://nk.com.pl/marta-galewska-kustra/t509.html> (data d'accesso 20.11.2022).

dell’edizione italiana, Graziella Tarter, entrambe logopediste specializzate nell’intervento con bambini. Erickson ha già acquisito i diritti per la pubblicazione di altri tre libri di Pucio-Lucio (*Pucio w mieście*, *Pucio umie opowiadać*, *Pucio na wakacjach*). In Polonia all’offerta dei libri di Pucio si uniscono i giochi educativi e i puzzle con il simpaticissimo protagonista.



Figura 3. La serie *Lucio* pubblicata negli anni 2020–2022 da casa editrice Erickson

Sempre nel 2020 grazie alla grande casa editrice Mondadori, sono arrivati sul mercato italiano altri due libri: *La casa di un altro mondo* di Małgorzata Zaremba-Strękowska¹¹ e *l’Atlante degli animali estinti*

¹¹ **Strękowska-Zaremba Małgorzata** (1960) scrittrice, giornalista, membra dell’Associazione degli Scrittori Polacchi, della sezione polacca dell’IBBY e dell’Associazione Parola Libera (Stowarzyszenie Wolnego Słowa). Autrice di libri per bambini e di romanzi, racconti, testi educativi sui giornali per bambini e ragazzi “Miś”, “Świerszczyk”, “Płomyczek”, “Bluszczyk”. Co-autrice di libri di testo per la didattica integrata per le classi 0-III nella collana “Moje abc” [Il mio Abc], guide per gli insegnanti, libri didattici per le classi IV-VI e per la scuola secondaria inferiore. Vincitrice di numerosi concorsi, tra cui il Premio letterario Kornel Makuszyński nel 2004 per il libro *Abecelki i duch Bursztynowego Domu* [Gli abbicetti e il fantasma della casa di ambra]. Per il suo libro *Bery, gangster i góra kłopotów* [Bery, il gangster e la montagna di guai] nel 2006 ha ricevuto una menzione al concorso della sezione polacca dell’IBBY, mentre nel 2007 ha ricevuto una menzione dalla Children’s World Foundation al concorso Children’s Bestseller of the Year 2006, oltre a una nomination per il premio Kornel Makuszyński e un “Mały Dong”, il premio della giuria dei bambini. Nel 2008 ha ricevuto un riconoscimento nella sezione polacca del concorso IBBY

e da salvare di autori vari con le illustrazioni di Nikola Kucharska¹². Il primo narra la storia di Daniel e Marysia, una strana bambina con gli occhi brillanti, e della casa di un altro mondo in via Rodosna della quale Daniel vuole scoprire i segreti. *L'atlante degli animali estinti e da salvare* è un libro che mostra cause, avvenimenti e la bellezza di tante creature non più esistenti. Il lettore ha la possibilità di avvicinarsi al discorso storico sull'estinzione delle specie viventi nella prospettiva dell'evoluzione.

Gli anni 2021 e 2022 hanno portato alla pubblicazione dei nuovi titoli di albi illustrati di Nikola Kucharska, Monika Utnik-Strugała¹³ e Asia Gwis¹⁴. Per il 2023 sono previsti i tre volumi con le avventure di Lucio

Book of Year 2008 per il suo libro *Złodzieje snów* [Ladri di sogni]. Nel 2009, per lo stesso libro, le è stato assegnato il secondo premio al primo concorso di letteratura per ragazzi Halina Skrobiszewska e l'opera è stata inserita nella Lista dei Tesori del Museo del libro per ragazzi. L'autrice è stata anche candidata per l'Astrid Lindgren Memorial Award 2016. *La casa di un altro mondo* è il suo primo libro tradotto in Italia. Nel 2018 il titolo è stato inserito nella lista White Ravens dall'Internationale Jugendbibliothek di Monaco in Germania. Le informazioni provengono dalla pagina: <https://nk.com.pl/malgorzata-strekowska-zaremba/t159.html> (data d'accesso 20.11.2022).

¹² **Kucharska Nikola** (1993) è grafica, illustratrice, designer e creatrice di fumetti. Si è diplomata all'Accademia di Belle Arti di Katowice. Ha all'attivo oltre 25 libri. Collabora con case editrici in Polonia, Francia, Cina, Corea del Sud, Germania e Spagna. Il suo libro *Podróż dookoła świata. Północ-południe. Wschód-zachód* [Viaggio intorno al mondo. Nord-Sud. Est-Ovest] ha avuto una nomination per il concorso PTWK come libro più bello del 2016, mentre *Zwierzęta, które zniknęły. Atlas zwierząt wymarłych* (*Atlante degli animali estinti e da salvare*) con testi di Katarzyna Gładysz, Joanna Wajs e Paweł Łączek, ha ottenuto il primo premio assoluto al concorso Mądra Książka Roku 2018, una menzione alla diciassettesima edizione del concorso "Przecinek i Kropka" come miglior libro del 2018. Le informazioni provengono dalla pagina: <https://nk.com.pl/nikola-kucharska/t544.html> (data d'accesso 20.11.2022).

¹³ **Utnik Monika** (1981) si è laureata in polonistica e italianistica all'Università di Varsavia. Giornalista, è da molti anni redattrice in riviste di interior design. Ha debuttato col libro *Mamma mia. Włochy dla dociekliwych* [Mamma mia. L'Italia per i curiosi] pubblicato dalla casa editrice Dwie Siostry. Le informazioni provengono dalla pagina: <https://nk.com.pl/monika-utnik/t697.html> (data d'accesso 20.11.2022).

¹⁴ **Gwis Asia** (1976) grafica e illustratrice. Nel 2000 si è diplomata all'Accademia di Belle Arti di Łódź in Grafica e Pittura. Per molti anni ha lavorato come grafica in riviste molto note sul mercato polacco come "Zwierciadło", "Przekrój", "Machina",

e il libro di Asia Gwis *Czaple, kury i głuptaki, czyli o bogactwie ptasiego świata* [Aironi, galline e sule: sulla ricchezza del mondo degli uccelli].

Il settore bambini e ragazzi nella casa editrice Nasza Księgarnia occupa una posizione molto importante. Le analisi della produzione editoriale dimostrano che nell'ultimo decennio l'editore di Varsavia ha pubblicato 940 titoli, il suo posto nel mercato editoriale dei libri per l'infanzia in Polonia è centrale ed importante. La fascia dei libri per l'infanzia (soprattutto per la prima infanzia 0–3 e poi per l'età 3–6) è in continua crescita. Nasza Księgarnia è un esempio di impresa innovativa, impegnata a:

- promuovere la lettura nelle fasce giovanili,
- offrire le novità pubblicate,
- allargare la conoscenza degli autori polacchi all'estero,
- sostenere la crescita culturale della Polonia e dei paesi destinatari (i mercati esteri).

In questo scenario, la casa editrice Nasza Księgarnia continua a mostrarsi vitale. Osservando la struttura dell'offerta di Nasza Księgarnia pubblicata in Italia nell'ultimo decennio si nota il leggero aumento del numero dei titoli venduti e pubblicati (vedi il diagramma 2). Su 940 titoli pubblicati in Polonia¹⁵, nel periodo 2012–2022 in Italia sono stati pubblicati 22 titoli (19 per la prima volta e 3 ristampe) e per il 2023 è prevista la pubblicazione di altri 4 nuovi titoli. In Nasza Księgarnia cresce l'interesse verso la promozione della letteratura polacca in Italia. I dati sull'export dei titoli polacchi non sono alti, ma sono in crescita. L'editore polacco cerca di presentare al pubblico italiano l'offerta sempre più variegata e dedicata alle varie fasce d'età.

Nel periodo preso in esame, si nota la presenza di nove titoli dei libri informativi ibridi per bambini e ragazzi (la serie intitolata *Mamma*,

“National Geographic”. Le sue illustrazioni sono state pubblicate, fra l'altro, su “Elle”, “Pani”, “Zwierciadło”, “National Geographic Traveler”. Amante dei viaggi, autrice del blog Kavkadesign.com. Si divide fra Varsavia, Łódź e Manila. Le informazioni provengono dalla pagina: <https://nk.com.pl/asia-gwis/t630.html> (data d'accesso 20.11.2022).

¹⁵ Il numero 940 titoli contiene i titoli degli autori polacchi e stranieri (le prime pubblicazioni delle opere e poi le successive ristampe).

ti racconto...) che coniugano la narrativa (spesso in forma di versi) con elementi fattuali e vari compiti da svolgere da soli o con l'adulto.

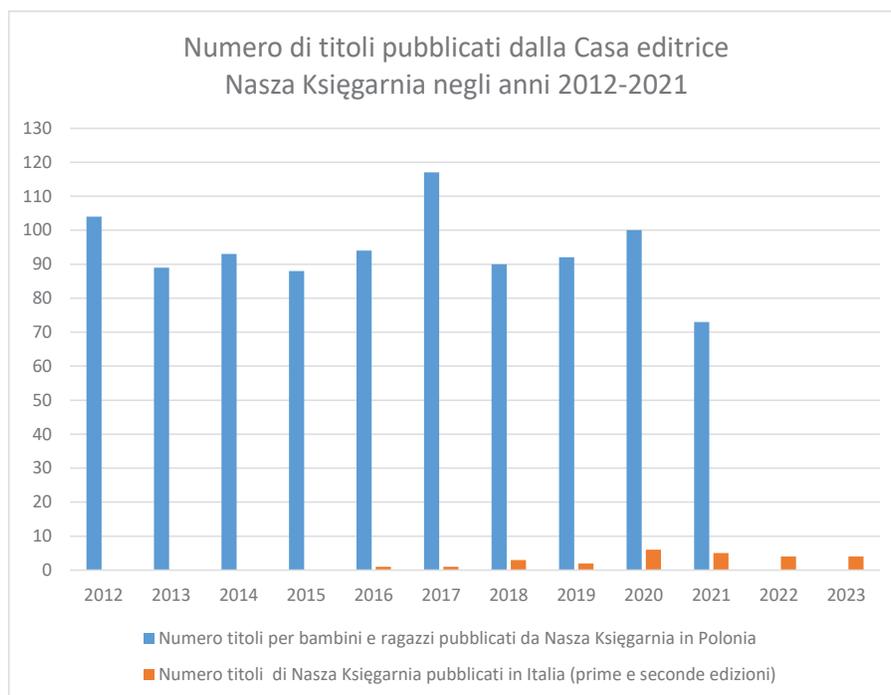


Diagramma 1. Numero di titoli pubblicati dalla Casa editrice Nasza Księgarnia negli anni 2012–2022 in Polonia e in Italia (elaborazione propria)¹⁶

È significativo che questi libri trattino abbastanza spesso argomenti ambientali su vari temi e di forme diverse rispetto a quelli della narrativa (come p.es. l'opera *La casa di un altro mondo* di Małgorzata Zaremba-Strękowska)¹⁷. Il tema dell'ambiente viene presentato anche negli albi illustrati, ad esempio *Un anno nel bosco* e *Mamma, ti racconto... come trovare un vero amico* di Emilia Dziubak o nel libro *Lo straordinario*

¹⁶ Ringrazio Elżbieta Jamróz-Stolarska per l'informazione riguardante il numero totale dei titoli di Nasza Księgarnia pubblicati nel periodo esaminato.

¹⁷ Di questo argomento parla Elżbieta Jamróz-Stolarska nell'articolo „Divulgazione del sapere sulla natura e sull'ecologia: l'offerta editoriale della casa editrice Nasza Księgarnia” nel presente numero di Italica Wratislaviensia.

mondo delle scimmie di Asia Gwis, nonché nella monografia *Czaple, kury i gluptaki, czyli o bogactwie ptasiego świata* [Aironi, galline e sule: sulla ricchezza del mondo degli uccelli] di Asia Gwis prevista per la pubblicazione nel 2023.

Il mercato editoriale d'oggi sia in Polonia che in Italia è fatto di molti titoli, pertanto non è per niente facile trovare lo spazio per la vendita di un nuovo titolo. Il ruolo importante spetta quindi non solo alla politica editoriale della casa editrice stessa, ma anche ad un lungo processo di promozione che coinvolge non solo l'editore durante p.es. le Fiere dei Libri, ma anche le istituzioni, associazioni, le agenzie letterarie, giovani lettori, i loro genitori e le loro famiglie.

La riflessione finale che si impone a chi voglia guardare con attenzione l'evoluzione della traduzione della letteratura polacca proposta da Nasza Księgarnia in Italia negli ultimi dieci anni è che nell'immaginario dei lettori italiani furono presenti soprattutto i libri per i bambini piccoli (0–6 anni) dei più noti autori e illustratori polacchi contemporanei. Le pubblicazioni non sono numerose ma alcune di esse hanno la possibilità di conquistare il giovane pubblico italiano. La ricca produzione letteraria della casa editrice di Varsavia è un capitolo della letteratura polacca contemporanea non sufficientemente approfondito all'estero, che costituisce ancora un interessante campo di ricerca per gli studiosi della letteratura per l'infanzia¹⁸.

¹⁸ È importante ricordarsi del fatto che dal 2000 in Polonia iniziarono ad apparire sul mercato editoriale polacco le case editrici definite "lillipuziane", le quali hanno intrapreso un tentativo di migliorare la qualità grafica dei libri polacchi per l'infanzia, superando la moda degli anni Novanta di Disney. La loro apparizione segnò una nuova epoca nello sviluppo del mercato editoriale e del libro polacco per l'infanzia. La casa editrice Nasza Księgarnia perse negli anni Novanta il ruolo di leader nel settore dell'editoria per i bambini e ragazzi. In preparazione è l'articolo che propone una riflessione sul tema delle traduzioni della letteratura per l'infanzia dal polacco in italiano (date dalle case lillipuziane e dai grandi leader del settore) a vent'anni dall'inizio del nuovo millennio. Il tema delle case lillipuziane è stato trattato p.es. nel libro di Biernacka-Licznar, Jamróz-Stolarska e Paprocka nel 2018 (Biernacka-Licznar, 2018b).

BIBLIOGRAFIA

- Aleksandrzak, S. (Ed.). (1972). *Pół wieku przyjaźni z dzieckiem i szkołą 1921–1971*. Warszawa: Nasza Księgarnia.
- Biernacka-Licznar, K., & Paprocka, N. (2017). Editore delle traduzioni come iniziatore di rapporti Breslavia-Francia. Di un certo editore “lilipuziano” di Breslavia e della misteriosa busta del postino Arturo. In J. Łukasiewicz & D. Słapek (Eds.), *Breslavia- Bassa Slesia e la cultura mediterranea* (pp. 131–144). Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Biernacka-Licznar, K. (2018a). *Serce Pinokia. Włoska literatura dla dzieci i młodzieży w Polsce w latach 1945–1989*. Warszawa: SBP.
- Biernacka-Licznar, K., et al. (2018b). *Lilipucia rewolucja. Awangardowe wydawnictwa dla dzieci i młodzieży w Polsce w latach 2000–2015. Produkcja wydawnicza. Bibliografia*. Warszawa: SBP.
- Bode, A. (1996). Narodowe literatury dziecięce, stopień ich znajomości i obszar oddziaływania w Europie. In G. Skotnicka (Ed.), *Tradycje narodowo-kulturowe w literaturze dla dzieci i młodzieży* (pp. 126–135). Warszawa: SBP.
- Bylina, M., (1961). Czy można mówić o polskiej szkole ilustracji? In “*Nasza Księgarnia*”: 40 lat działalności dla dziecka i szkoły (pp. 89–93). Warszawa: Instytut Wydawniczy “Nasza Księgarnia”.
- Cackowska, M., (2017). Współczesna książka obrazkowa – pojęcie, typologia, badania, teorie, konteksty, dyskursy. In H. Dymel-Trzebiatowska, J. Szyłak, & M. Cackowska (Eds.), *Książka obrazkowa. Wprowadzenie*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Dymel-Trzebiatowska, H. (2013). *Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Gawryluk, B., (2019). *Ilustratorci, ilustratorzy. Motylki z okładki i smoki bez wąsów*. Warszawa: Marginesy.
- Gawryluk, B., et al. (2021). *Sto lat wydawnictwa Nasza Księgarnia*. Warszawa: Nasza Księgarnia.
- Jamróz-Stolarska, E. (2014). *Serie literackie dla dzieci i młodzieży w Polsce w latach 1945–1989. Produkcja wydawnicza i ukształtowanie edytorskie*. Warszawa: SBP.
- Jamróz-Stolarska, E., (2022). Divulgazione del sapere sulla natura e sull’ecologia: l’offerta editoriale della casa editrice Nasza Księgarnia. *Italica Wratislaviensia* 13(2), pp. 107–130.

- Olczak-Kardas, M. (2014). Książki dla dzieci i młodzieży w ofercie wydawniczej „Naszej Księgarni” w latach 1921–1939. In I. Michalska & G. Michalski (Eds.), *Działalność instytucji wydawniczych na rzecz oświaty i edukacji w XX i pierwszych latach XXI wieku*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego; doi: 10.18778/7969-165-4.06.
- Rogoż, M., (2008). Wydawnictwo “Nasza Księgarnia” – powstanie i rozwój do 1939 roku. *Annales Academiae Paedagogicae Cracoviensis*, 61, 3–20.
- Rogoż, M., (2009). *Czasopisma dla dzieci i młodzieży Instytutu Wydawniczego “Nasza Księgarnia” w latach 1945–1989*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP.
- Rogoż, M., (2015). *Fantastycznie obecne. Anglojęzyczne bestsellerowe cykle powieściowe dla dzieci i młodzieży we współczesnej polskiej przestrzeni medialnej*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.
- Socha, I., (2002). Polskie przekłady dla dzieci i młodzieży w latach 90. In J. Papuzińska, & G. Leszczyński (Eds.), *Kultura literacka dla dzieci i młodzieży u progu XXI stulecia* (pp. 205–215). Warszawa: CEBiID.
- Staniów, B., (2000). *Książka amerykańska dla dzieci i młodzieży w Polsce w latach 1944–1989. Produkcja i recepcja*, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Staniów, B., (2006). *Z uśmiechem przez wszystkie granice. Recepcja wydawnicza przekładów polskiej książki dla dzieci i młodzieży w latach 1945–1989*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Woźniak, M., et al. (2014). *Przekłady w systemie małych literatur. O włosko-polskich i polsko-włoskich tłumaczeniach dla dzieci i młodzieży*. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek.
- Woźniak, M., (2020). Raccontare la Polonia del secondo dopoguerra ai ragazzi. Le traduzioni italiane dei romanzi di Janusz Domagalik, Irena Jurgielewicz e Hanna Ożogowska. *PL.IT/rassegna italiana di argomenti polacchi*, 11, 4–27.

FONTE DIGITALI

<https://fabbrieditori.rizzolilibri.it/libri/un-anno-nella-foresta/>

<https://nk.com.pl/o-nas/info.html>

<https://nk.com.pl/marcin-brykczynski/t167.html>

<https://nk.com.pl/emilia-dziubak/t548.html>

<https://nk.com.pl/marta-galewska-kustra/t509.html>

<https://nk.com.pl/asia-gwis/t630.html>

<https://nk.com.pl/grzegorz-kasdepke/t87.html>

<https://nk.com.pl/nikola-kucharska/t544.html>

<https://nk.com.pl/malgorzata-strekowska-zaremba/t159.html>

<https://nk.com.pl/monika-utnik/t697.html>

Riassunto: La storia e la produzione editoriale della casa editrice Nasza Księgarnia fondata nel 1921 a Varsavia e operante fino ad oggi, è un tema che è stato oggetto di intense ricerche condotte da bibliologi e studiosi di letteratura per l'infanzia negli ultimi decenni (Bylina, 1961; Aleksandrak, 1972; Rogoż, 2009; Jamróz-Stolarska, 2014; Biernacka-Licznar, 2018a; Gawryluk, Lajborek & Korobkiewicz, 2021). La questione del repertorio editoriale di autori polacchi contemporanei le cui opere sono state scritte dopo il 2000, e la loro traduzione in italiano, non ha finora incontrato l'interesse dei ricercatori polacchi. L'obiettivo dell'articolo è quello di analizzare il repertorio editoriale di Nasza Księgarnia e stabilire un elenco di titoli che sono stati pubblicati in Italia nel periodo 2012–2022. L'uso del metodo statistico nello studio e le interviste con le persone responsabili dell'introduzione dell'offerta editoriale sul mercato italiano hanno permesso di ottenere dati affidabili e dettagliati per descrivere il repertorio che si è affacciato sul mercato editoriale italiano nell'ultimo decennio.

Parole chiave: la contemporanea letteratura polacca per l'infanzia, Nasza Księgarnia, traduzione, il mercato editorial italiano, Emilia Dziubak